

This script is intended to be used as a supplement to the *ELPA Screener Directions for Administration* (DFA) and should be read aloud to students who would benefit from hearing the ELPA Screener test directions read aloud in their native language. Test Administrators must read the complete ELPA Screener DFA prior to using this document to ensure they are familiar with all the ELPA Screener test administration procedures.

Note that some of the directions in this translation are only applicable to specific grade levels. Please consult the ELPA Screener DFA and identify the directions you will need to read aloud prior to administering the ELPA Screener test.

OPERATIONAL SCREENER DIRECTIONS—STUDENT: STEP ONE (PRACTICE ITEMS)

Cell#	English	Korean
1.	Thank you for coming here today. Welcome! My name is _____ and I'll be working with you today.	오늘 여기 오신 것을 감사드립니다. 그리고 환영합니다. 제 이름은 _____ 이고 오늘 학생이 시험 보는 동안 함께할 것입니다.
2.	Today we are going to take a test in English. It's ok if you don't know all the answers. First, we are going to log into the computer and then we will practice. You need headphones and a microphone for this test. I have those for you here.	오늘 영어로 시험을 보겠습니다. 답을 다 알지 못해도 괜찮습니다. 먼저, 컴퓨터에 로그인한 후, 연습을 해보겠습니다. 이 시험을 보려면 헤드폰과 마이크가 필요합니다. 학생의 것은 여기 있습니다.
3.	We are going to start the Practice part of this test. We will work together during this segment of the test. Please let me know if you have a question or need help. This is the only part of the test where I can talk to you about the test questions and show you how to access the help screens.	이 시험의 연습문제부터 시작하겠습니다. 이 부분은 함께 하도록 하겠습니다. 질문이 있거나 도움이 필요하면 알려주세요. 이 시험 중 이 부분 동안만 제가 시험 문제에 대해서 말할 수 있고 어떻게 컴퓨터 스크린에 접속해야 하는지 보여줄 수 있습니다.
4.	In a moment, once I start your test, I am going to show you some features of the test that you can use when you want.	잠시 후 시험을 시작한 후, 시험 중 필요할 때 사용할 수 있는 몇 가지 기능을 보여드리겠습니다.
5.	Are you ready to start this part of the test?	이 부분의 시험을 시작할 준비가 되었나요?
6.	Ok, let's get started. Here's our first practice question. It's a Listening question, so let's listen to the audio again. (Replay audio).	좋습니다, 이제 시작하겠습니다. 첫 연습 문제입니다. 듣기 문제 이므로 오디오를 다시 들겠습니다. (Replay audio).
7.	These short videos can help you know what to do to answer a question. Click here if you want to see a video. (Play the tutorial for the first practice test item.) Click the "X" in the upper right of the video window to close it (TA demonstrates when the tutorial is finished.)	이 짧은 비디오는 문제에 어떻게 대답해야 하는지 알도록 도와줄 것입니다. (Play the tutorial for the first practice test item.) 창을 닫으려면 비디오 창 윗쪽의 "X"를 클릭하십시오. (TA demonstrates when the tutorial is finished.)

Cell#	English	
8.	<p>This is one way to mark a question that you aren't sure of. If you mark for review, like this (demonstrate), the test question number will have a folded down corner (indicate the folded corner to the student). Also, in the questions number list (upper left of screen drop-down menu), you see the flag is on question number 1 because we just flagged it (TA indicates the flag). Use this flag on any question you don't know and might want to come back to during the test.</p>	<p>이번에는 답이 확실하지 않은 경우 표시하는 방법입니다. 나중에 답을 검토할 경우 이렇게 (demonstrate) 표시해 놓으면, 그 시험 문제 번호에 접혀진 모서리가 생깁니다. (indicate the folded corner to the student). 또한, 시험 문제 번호들이 있는 곳에 (upper left of screen drop-down menu), 지금 방금 1번 문제에 표시를 했으므로, 깃발 표시가 있는 것을 볼 수 있습니다 (TA indicates the flag). 이 깃발 표시는 답을 잘 모르는 문제와 시험 중 나중에 다시 와서 답하기 원하는 문제에 사용하십시오.</p>
9.	<p>Now let's answer the question. (TA plays/replays the audio of the item). Let me demonstrate how to answer the question. (TA will show and talk about the various clicking options but doesn't reveal the correct answer).</p>	<p>이제 문제에 답을 해 보겠습니다. (TA plays/replays the audio of the item). 문제에 대답하는 법을 보여드리겠습니다. (TA will show and talk about the various clicking options but doesn't reveal the correct answer).</p>
10.	<p>Now you try. Use the mouse and click on the answer you think is right. (TA gives control of the mouse to the student and helps as needed with the use of the mouse).</p>	<p>이제 학생이 해 보십시오. 마우스를 사용하여 옳다고 생각하는 답을 클릭해 보십시오. (TA gives control of the mouse to the student and helps as needed with the use of the mouse).</p>
11.	<p>Do you have any questions about how to answer the question? (Pause for student response). Please let me know if you need help during this practice.</p>	<p>문제에 어떻게 답을 하는지에 관해 질문이 있나요? (Pause for student response). 연습하는 동안 도움이 필요하면 알려주십시오.</p>
12.	<p>Now let's change the answer, just to practice again. Choose a different answer. (TA assists as needed).</p>	<p>이제 답을 바꿔 보겠습니다, 역시 연습입니다. 다른 답을 선택해 보세요. (TA assists as needed).</p>
13.	<p>Now we will move to the next question, by clicking the "Next" arrow. Each time we move to a new question, the audio will play. (TA demonstrates).</p>	<p>"Next" 화살표를 클릭하여, 다음 문제로 가는 것을 해 보겠습니다. 새 문제로 갈 때마다 새로운 오디오를 듣게 될 것입니다. (TA demonstrates).</p>
14.	<p>I can help you with the mouse and the computer if you want. Is that okay? (It's possible the student could refuse.)</p>	<p>원한다면 제가 마우스와 컴퓨터 사용에 도움을 줄 수 있습니다. 괜찮나요? (It's possible the student could refuse.)</p>
15.	<p>Ok, I will sit next to you here, and you will tell me what to click. You have to decide what the answer is – then either tell me or point to the screen like this (demonstrate pointing to the screen to the options available and then click that option). I can't choose any answers for</p>	<p>좋습니다, 이제 제가 옆에 앉아서 무엇을 클릭해야 하는지 말해 줄 것 입니다. 학생은 답을 결정해야 합니다 – 그리고 나서 제게 말해 주든지 이렇게 화면에서 답을 가리켜야 합니다 (demonstrate pointing to the screen to the options available and then click that option). 제가 학생의 답을 선택해</p>

	you, but I can mark them for review if you want me to.	줄 수는 없으나, 나중에 검토하기 원하면 표시해 줄 수 있습니다.
16.	Ok, we need to move to the next question. What answer do you choose for this question?	좋습니다, 다음 문제로 가겠습니다. 이 문제에 어떤 답을 선택할 것인가요?
17.	Would you like me to mark this for review? I can do that, or I can skip this question.	나중에 검토하도록 표시해 드릴까요? 그렇게 해 줄 수 있습니다, 또는 이 문제를 건너 뛸 수 있습니다.
18.	We have finished all the practice items on this test. Let me show you the easy way to review your answers in this segment. (TA clicks on the drop-down item list). Click here on any test question you want to review. I'm going to pretend that we want to review question 2.	이제 이 시험에서 모든 연습 문항들을 마쳤습니다. 답을 검토할 수 있는 쉬운 방법을 알려 주겠습니다. (TA clicks on the drop-down item list). 답을 검토하기 원하는 문제를 클릭하십시오. 2 번 문제를 검토하기 원한다고 가정해 보겠습니다.
19.	When you finish reviewing, you don't have to click forward one by one – instead just use the drop-down menu in the top left for easy movement. Let's click on question 4 now.	검토를 한 후에 하나씩 앞으로 클릭할 필요가 없습니다. - 대신에 왼쪽 위에 있는 드롭-다운 메뉴를 이용해 쉽게 이동할 수 있습니다. 4 번 문제를 클릭해 보겠습니다.
20.	If you are finished reviewing, click on the very last item in the list. That will take you to the final test item.	검토가 끝나면, 마지막 문제를 클릭하십시오. 그러면 시험 마지막 문항으로 가게 됩니다.
21.	Ok, please do your review. Let me know when you are finished.	좋습니다, 검토를 하십시오. 검토를 마치면 알려주십시오.
22.	In a few minutes, we will move to the items where you must answer on your own, and I won't be able to help you with the test items. After this, I can only help with the technology. Do you have any questions before we move on? (Pause for questions, clarifications).	잠시 후, 학생 스스로 혼자서 답해야 하는 문항으로 이동할 것입니다, 그러면 제가 더 이상 도와 줄 수 없습니다. 그 이후에는, 제가 기술적인 도움만 줄 수 있습니다. 그 곳으로 가기 전에 질문이 있나요? (Pause for questions, clarifications).
23.	Thank you. Give me a moment to answer this question.	감사합니다. 이 문제에 대답하기 위해 잠시 기다리십시오.

OPERATIONAL SCREENER DIRECTIONS—STUDENT: STEP TWO

Cell#	English	Korean
1.	Now we are going to start the test. First, you will answer four Speaking questions, and you will create recordings just like we did a few minutes ago on the Speaking practice items.	이제 시험을 시작하겠습니다. 우선, 네 개의 말하기 질문에 대답하게 될 것입니다. 그러면 학생은 조금 전에 말하기 연습 문제에서 한 것처럼 답을 녹음해야 합니다.
2.	In this set, you will make a total of four recordings.	여기에서는 모두 4 회 녹음을 합니다.
3.	When you are ready to record, you can click on the microphone button or let me know to help you with the buttons. (Pause while the student prepares).	녹음할 준비가 되면, 마이크 버튼 클릭하거나, 버튼과 관련하여 도움이 필요하면 알려주십시오. (Pause while the student prepares).
4.	Now you can review your recordings. Click the “Back” arrow button to go back and review the four recordings you made if you want to review them. (If the TA is helping the student with the technology, the TA may click the back arrow as indicated by the student).	이제 학생이 한 녹음을 들어볼 수 있습니다. “Back” 화살표를 클릭해 학생이 녹음한 것을 들어보십시오. (If the TA is helping the student with the technology, the TA may click the back arrow as indicated by the student).
5.	Click the “Next” arrow to review each one. Once you are finished, your recordings are final. Ready? (Pause while student reviews, if the student wants to review [a review is not required]).	“Next” 화살표를 클릭해 하나씩 녹음 한 것을 확인하십시오. 이를 마치면 학생의 녹음은 최종 답이 됩니다. 준비 되었나요? (Pause while student reviews, if the student wants to review [a review is not required]).
6.	Now we will start the test again. You will answer questions for Listening, Reading, and Writing during this part of the test. We will continue through the test until we see the review screen for this section of the test. Do you have any questions before you get started? (Pause for student questions).	이제 다시 시험을 시작하겠습니다. 학생은 이 부분에서 듣기, 읽기, 쓰기 문제에 답하게 됩니다. 답을 검토하는 화면이 나올 때까지 시험을 계속하겠습니다. 시작하기 전에 질문이 있나요? (Pause for student questions).
7.	I will be here if you need assistance with the technology during this part of the test. Please raise your hand if you need help.	이 부분의 시험에서 기술적인 도움이 필요하면 제가 여기 있을 것이므로 손을 들어 주십시오.
8.	Ok, let’s get started on this part of the test. Let’s click the “Next” arrow to see the first Question in this section.	좋습니다, 이 부분의 시험을 시작하겠습니다. “Next” 화살표를 클릭해 첫 번째 문제를 보겠습니다.
9.	You are at the end of this Step. Once we move forward, you can’t come back. Would you like to review your answers?	이 단계의 마지막입니다. 이제 앞으로 더 나아가면 다시 돌아올 수 없습니다. 답을 검토하겠습니까?

OPERATIONAL SCREENER DIRECTIONS—STUDENT: STEP THREE

Cell#	English	Korean
1.	In this section of the test, you will see test questions in Speaking, Writing, Listening and Reading. If you need help during this part of the test please let me know.	이 부분의 시험에서는, 말하기, 쓰기, 듣기와 읽기 문제들을 보게 됩니다. 여기서 도움이 필요하면 알려주세요.
2.	You are at the end of this Step, which is also the end of the test. Once we submit the test, you can't change any answers. Would you like to review your answers?	이제 이 단계의 마지막이고 시험을 마쳤습니다. 시험을 제출하고 나면 답을 고칠 수 없습니다. 답을 검토하시겠습니까?